

УТВЕРЖДЕНО
Главным врачом ООО «Олимп Клиник Марс»
Редакция от 01.09.2024APPROVED BY
Head Physician of Olymp Clinic Mars LLC
Version of 01.09.2024**ОФЕРТА**
о заключении договора на оказание платных медицинских услуг

Город Москва

I. ПРЕАМБУЛА

В соответствии со статьей 437 Гражданского кодекса Российской Федерации настоящий документ является публичной офертой Общества с ограниченной ответственностью «Олимп Клиник Марс» на заключение договора на оказание платных медицинских услуг (далее по тексту – «Оферта» / «Договор»).

Общество с ограниченной ответственностью «Олимп Клиник Марс» (далее по тексту может именоваться – ООО «Олимп Клиник Марс» / «Исполнитель»), в лице Главного врача Королева Андрея Вадимовича, предлагает любому физическому лицу заключить договор на оказание платных медицинских услуг (Договор) в соответствии с условиями, изложенными в настоящей Оферте.

Срок действия условий настоящей Оферты: с даты утверждения редакции (указано вверху Заказчика по установленной форме (форма Заявления Заказчика размещена на официальном сайте Исполнителя и на информационных стендах Исполнителя, стойках ресепшен), после ознакомления с Офертой, прейскурантом Исполнителя, режимом работы и правилами внутреннего распорядка и поведения для пациентов. Актуальная редакция Оферты размещена на официальном сайте Исполнителя: <https://olymp.clinic/>, а также информационных стендах и/или стойках ресепшен.

Акцепт Оферты: подача физическим лицом, желающим заключить Договор, Заявления Заказчика по установленной форме (форма Заявления Заказчика размещена на официальном сайте Исполнителя и на информационных стендах Исполнителя, стойках ресепшен), после ознакомления с Офертой, прейскурантом Исполнителя, режимом работы и правилами внутреннего распорядка и поведения для пациентов. Акцепт Оферты может осуществляться также конклюдентными действиями Заказчика (заказ медицинских услуг и (или) их оплата, иными действиями).

Сведения об Исполнителе:

- 1) Наименование: Общество с ограниченной ответственностью «Олимп Клиник Марс».
- 2) Адрес места нахождения: 125124, Москва, 1-я ул. Ямского Поля, д. 15, стр. 4, оф. 26.
- 3) ОГРН 1217700353727 дата внесения 28.07.2021 Межрайонной инспекцией Федеральной налоговой службы №46 по г. Москве.
- 4) ИНН 7714474577, КПП 771401001.
- 5) Банковские реквизиты:
 - Банк: ПАО Сбербанк
 - Р/с 40702810838000281263
 - К/с 30101810400000000225
 - БИК 044525225
- 6) Лицензия № Л041-01137-77/01307066 от 23.07.2024, выдана Департаментом здравоохранения г. Москвы (127006, г. Москва, Оружейный пер., д. 43, стр. 1, телефон: +7 (495) 777-77-77, e-mail: zdrav@mos.ru, официальный сайт: <https://mosgorzdrav.ru>). С актуальной выпиской из реестра лицензий можно ознакомиться на официальном сайте Росздравнадзора: <https://roszdravnadzor.gov.ru/services/licenses>.

Перечень работ (услуг) в соответствии с лицензией Исполнителя, их стоимость (далее – «Прейскурант»), Правила внутреннего распорядка и поведения являются общедоступными и размещены на информационных стендах Исполнителя, стойках ресепшен, а также на официальном сайте Исполнителя: <https://olymp.clinic/>. Заключая настоящий Договор, Заказчик и Пациент подтверждают, что они ознакомлены с указанной в настоящем абзаце информацией. Актуальная редакция Прейскуранта является неотъемлемой частью Договора.

Акцептуя Оферту, Заказчик и Пациент подтверждают, что уведомлены о возможности оказания медицинской помощи иными медицинскими организациями без взимания платы в рамках программы государственных гарантий Российской Федерации бесплатного оказания гражданам медицинской помощи и территориальных программ государственных гарантий бесплатного оказания гражданам медицинской помощи. С Программой и Территориальной программой государственных гарантий бесплатного оказания гражданам медицинской помощи в городе Москве можно ознакомиться на официальном сайте Департамента здравоохранения города Москвы: <https://mosgorzdrav.ru/>, а также на официальном сайте Московского

OFFER
for the conclusion of a contract for the provision of paid medical services

The City of Moscow

I. PREAMBLE

In accordance with Article 437 of the Civil Code of the Russian Federation, this document is a public offer of Olymp Clinic Mars Limited Liability Company to conclude a contract for the provision of paid medical services (hereinafter referred to as the Offer/Contract).

Olymp Clinic Mars Limited Liability Company (hereinafter referred to as Olymp Clinic Mars LLC/ Contractor), represented by Andrey Korolev, Head Physician, offers any individual to enter into a contract for the provision of paid medical services (Contract) in accordance with the terms and conditions set forth in this Offer.

Validity period of the conditions of this Offer: from the date of approval of the revised version (indicated at the top of this document) until the Offer is formally withdrawn or a revised version is approved. The current version of the Offer is posted on the official website of the Contractor: <http://www.olymp.clinic>, as well as on information stands and/or reception desks.

Acceptance of the Offer: submission by an individual wishing to conclude the Contract of the Customer's Application in the prescribed form (the form of the Customer's Application is posted on the official website of the Contractor and on the information stands of the Contractor, reception desks), after familiarization with the Offer, the price list of the Contractor, the working hours and the Internal Regulations and Conduct Rules for patients. Acceptance of the Offer may also be made by the Customer's implicative actions (ordering medical services and (or) their payment, other actions).

Contractor-related information:

- 1) Name: Olymp Clinic Mars Limited Liability Company.
- 2) Address: 125124, Moscow, 1st Yamskogo Polya Street, Building 15, Structure 4, Office 26
- 3) OGRN 1217700353727, date of entry 28.07.2021. Interdistrict Inspectorate of the Federal Tax Service No. 46 for Moscow.
- 4) INN 7714474577, KPP 771401001.
- 5) Bank details:
 - Bank: PJSC Sberbank
 - Settlement account 40702810838000281263
 - Correspondence account 30101810400000000225
 - BIC 044525225
- 6) License No. Л041-01137-77/01307066 dated 23.07.2024, issued by the Department of Health of Moscow (127006, Moscow, 43 Ouzheyyny per., bld. 1, phone: +7 (495) 777-77-77, e-mail: zdrav@mos.ru, official website: <https://mosgorzdrav.ru>). An up-to-date extract from the register of licenses is available on the official website of Roszdravnadzor: <https://roszdravnadzor.gov.ru/services/licenses>.

The list of works (services) in accordance with the Contractor's license, their cost (hereinafter referred to as the Price List), Internal Regulations and Conduct Rules are publicly available and posted on the Contractor's information stands, reception desks, as well as on the Contractor's official website: <http://www.olymp.clinic>. By entering into this Contract, the Customer and the Patient confirm that they are familiar with the information specified in this paragraph. The current version of the Price List is an integral part of the Contract.

By accepting the Offer, the Customer and the Patient confirm that they are notified of the possibility of providing medical care by other medical organizations free of charge within the framework of the Russian Federation program of state guarantees of free medical care for citizens and community-based programs of state guarantees of free medical care for citizens. The Program and the Community-Based Program of State Guarantees of Free Medical Care for Citizens in Moscow are available on the official website of the Moscow City Health Department: <https://mosgorzdrav.ru/> and on the official website of the Moscow City Compulsory Medical Insurance Fund: <https://www.mgfoms.ru/documents/basa>, <https://www.mgfoms.ru/> as well as on the official portal of legal information: <http://pravo.gov.ru>.

городского фонда обязательного медицинского страхования: <https://www.mgfoms.ru/documents/basa>, <https://www.mgfoms.ru/>, а также на официальном портале правовой информации: <http://pravo.gov.ru/>.

Заказчик: физическое лицо, имеющее намерение заказать (приобрести) либо заказывающее (приобретающее) платные медицинские услуги в соответствии с Договором в пользу Пациента.

Пациент: физическое лицо, имеющее намерение получить либо получающее платные медицинские услуги лично в соответствии с Договором. Пациент определяется Заказчиком в Заявлении Заказчика. Пациент и Заказчик могут быть представлены в одном лице.

II. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1 Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательства оказать Пациенту медицинские и сопутствующие услуги (далее – «Услуги») в формах, видах и в соответствии с профилями, на которые Исполнителю выдана лицензия (лицензии), а также Прейскурантом, а Заказчик обязуется своевременно оплачивать такие Услуги согласно условиям Договора. Под Услугами также понимаются иные немедицинские услуги, в том числе Услуги по организации оказания медицинских услуг в иных медицинских организациях.
- 2 Исполнитель гарантирует, что оказываемые по Договору Услуги отвечают требованиям, предъявляемым к методам диагностики, профилактики и лечения, разрешенным на территории Российской Федерации, и оказываются на основании лицензии, выданной уполномоченным государственным органом, порядков и стандартов оказания медицинской помощи и клинических рекомендаций. Перечень видов деятельности Исполнителя, указан в лицензии на осуществление медицинской деятельности. С рубрикатом клинических рекомендаций Пациент и Заказчик могут ознакомиться на официальном сайте Минздрава России: <https://cr.minzdrav.gov.ru/>. С актуальными порядками и стандартами оказания медицинской помощи Пациент и Заказчик могут ознакомиться на Официальном интернет-портале правовой информации по адресу: <http://pravo.gov.ru/>, со справочной информацией о порядках, стандартах, а также клиническими рекомендациями (реквизиты нормативных актов применительно к определенным нозологиям) можно ознакомиться на официальном сайте Исполнителя.
- 3 Путем акцепта Оферты, Заказчик и Пациент подтверждают, что:
 - a. ознакомились с правилами внутреннего распорядка и поведения на территории Исполнителя, Прейскурантом Исполнителя;
 - b. Заказчик дал свое согласие на использование внесенных им денежных средств на счет Исполнителя для оплаты Услуг (в том числе немедицинских), оказанных Пациенту Исполнителем, а также на перераспределение денежных средств, когда из существа обязательств следует, Исполнитель выполняет роль агента или комиссионера;
 - c. в случае если Заказчиком и Пациентом являются два разных лица, Заказчик подтверждает, что согласование Услуг со стороны Заказчика презюмируется;
 - d. уведомлены о том, что несоблюдение указаний (рекомендаций) Исполнителя (медицинских работников, представляющих платные Услуги), в том числе назначенного режима лечения, могут снизить качество предоставляемых Услуг, повлечь за собой невозможность ее завершения в срок или отрицательно сказаться на состоянии здоровья Пациента;
 - e. Договор не нарушает их права и законные интересы и не противоречит закону.
- 4 Предполагается, что действия Пациента и Заказчика по поводу оказания Услуг по Договору являются согласованными. Исполнитель не несет ответственности в случае отсутствия согласованности в воле и волеизъявлении Заказчика и Пациента.

III. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

- 5 **При оказании Услуг Исполнитель обязуется:**
 - a. использовать методы профилактики, диагностики, лечения и медицинские технологии, разрешенные к применению действующим законодательством Российской Федерации;
 - b. предоставить Пациенту информацию, включающую в себя сведения о местонахождении Исполнителя, режиме работы, перечне платных Услуг с указанием их стоимости, об условиях предоставления и получения этих Услуг, а также сведения о наличии лицензии на медицинскую деятельность, о квалификации и сертификации специалистов (такая информация представляется Исполнителем на официальном сайте Исполнителя, на стойках ресепшен клиник Исполнителя, частично в тексте настоящей Оферты, а также по запросу Заказчика (Пациента));
 - c. по требованию Пациента или его законного представителя предоставлять в доступной форме информацию о состоянии его здоровья, включая сведения о результатах обследования, диагнозе, методах лечения, связанном с ними риске, возможных вариантах и последствиях медицинского вмешательства, ожидаемых результатах лечения, об используемых при предоставлении Услуг лекарственных

Customer is a natural person who has the intention to order (purchase) or orders (purchases) paid medical services in accordance with the Contract in favor of the Patient.

Patient is a natural person intending to receive or receiving paid medical services in person in accordance with the Contract. Patient is defined by the Customer in the Customer's Application. The Patient and the Customer may be represented in the same person.

II. SUBJECT OF THE CONTRACT

- 1 The Customer shall entrust and the Contractor shall undertake to provide the Patient with medical and related services (hereinafter referred to as the Services) in forms, types and in accordance with the profiles for which the Contractor has been granted license(s), as well as the Price List, and the Customer shall pay for such Services in a timely manner in accordance with the terms of the Contract. The Services also mean other non-medical services, including Services of organizing the provision of medical services in other medical organizations.
- 2 The Contractor guarantees that the Services provided under the Contract meet the requirements for diagnostic, preventive care and treatment methods permitted in the territory of the Russian Federation and are provided on the basis of a license issued by an authorized state body, procedures and standards of medical care and clinical recommendations. The list of the Contractor's activities is specified in the license for medical activity. The Patient and the Customer can familiarize themselves with the subject heading list of clinical recommendations on the official website of the Ministry of Health of Russia: <https://cr.minzdrav.gov.ru/>. The Patient and the Customer can familiarize themselves with the current procedures and standards of medical care on the Official Internet portal of legal information at: <http://pravo.gov.ru/>, reference information on procedures, standards, as well as clinical recommendations (details of normative acts in relation to certain nosologies) can be found on the official website of the Contractor.
- 3 By accepting the Offer, the Customer and the Patient confirm that:
 - a. they have familiarized themselves with the Internal Regulations and Conduct Rules on the Contractor's territory, the Contractor's Price List;
 - b. the Customer has given consent to use the money deposited by him/her into the Contractor's account to pay for the Services (including non-medical services) rendered to the Patient by the Contractor, as well as to redistribute the money, when it follows from the nature of obligation that the Contractor performs the role of an agent or a commissioner;
 - c. in the event that the Customer and the Patient are two different persons, the Customer acknowledges that the Customer's agreement to the Services is presumed;
 - d. they are notified that non-compliance with the instructions (recommendations) of the Contractor (medical workers providing paid Services), including the prescribed treatment regimen, may reduce the quality of the provided Services, entail the inability to complete it in time or adversely affect the Patient's health condition;
 - e. the Contract does not violate their rights and legitimate interests and is not contrary to the law.
- 4 The actions of the Patient and the Customer in relation to the provision of the Services under the Contract are presumed to be agreed. The Contractor shall not be liable in case of lack of coherence in the will and expression of will of the Customer and the Patient.

III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 5 **In providing the Services, the Contractor shall:**
 - a. use methods of prevention, diagnosis, treatment and medical technologies authorized for use by the current legislation of the Russian Federation;
 - b. provide the Patient with information, including information on the location of the Contractor, working hours, list of paid Services with their cost, conditions of provision and receipt of these Services, as well as information on the availability of a license for medical activity, the qualification and certification of specialists (such information is provided by the Contractor on the official website of the Contractor, at the reception desks of the Contractor's clinics, partially in the text of this Offer, as well as at the request of the Customer (Patient));
 - c. at the request of the Patient or his/her legal representative, provide information in an accessible form on his/her health condition, including information on the results of examination, diagnosis, treatment methods, associated risks, possible options and consequences of medical intervention, expected results of treatment, on the medicines and medical devices used in the provision of Services, including their expiration dates (warranty periods), indications (contraindications) for use, information on

- препаратах и медицинских изделиях, в том числе о сроках их годности (гарантийных сроках), показаниях (противопоказаниях) к применению, сведения об условиях предоставления медицинской помощи, а также о квалификации и сертификации специалистов;
- d. предоставлять Услуги в сроки, установленные Договором; осуществлять медицинскую деятельность в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, в том числе порядками оказания медицинской помощи и стандартами медицинской помощи;
 - e. по запросу предоставлять документы, необходимые для получения социальных налоговых вычетов;
 - f. по запросу Пациента или уполномоченных им лиц предоставлять копии медицинской документации;
 - g. соблюдать врачебную тайну, а также условие о конфиденциальности в отношении персональных (в том числе, но не исключительно: биометрических) данных Пациента и Заказчика;
 - h. довести до сведения Пациента и Заказчика Правила предоставления медицинскими организациями платных Услуг, утвержденные Постановлением Правительства Российской Федерации в наглядной и доступной форме;
 - i. при заключении Договора предоставить Пациенту и Заказчику в доступной форме информацию о возможности получения соответствующих видов и объемов медицинской помощи без взимания платы в рамках программы государственных гарантий бесплатного оказания гражданам медицинской помощи и территориальной программы государственных гарантий бесплатного оказания гражданам медицинской помощи;
 - j. осуществлять обработку персональных данных Пациента и Заказчика в соответствии с Федеральным законом «О персональных данных»;
 - k. с письменного согласия Пациента (его законного представителя) передавать его персональные данные третьим лицам (в том числе юридическим) в целях, изложенных в Заявлении Заказчика, Заявлении Пациента;
 - l. по письменному требованию Заказчика предоставить ему смету на оказание Услуг.

6 При получении Услуг Пациент обязуется:

- a. предоставить специалистам Исполнителя (лечащему врачу) подробную информацию о состоянии своего здоровья и здоровья ближайших родственников, отягощенной наследственности, перенесенных и имеющихся заболеваниях, наличии вредных привычек, вредных и опасных условиях труда, аллергических реакциях, иных известных ему особенностях организма, способных оказать влияние на ход лечения и его эффективность, о наличии заболеваний, представляющих опасность для окружающих, если Пациенту заранее известно о наличии данного заболевания;
- b. незамедлительно сообщать обо всех неблагоприятных симптомах в состоянии своего здоровья;
- c. соблюдать предписания лечащего врача, режим лечения, правила внутреннего распорядка и поведения, регулярно выполнять личные санитарно-гигиенические процедуры, направленные на поддержание своего здоровья и санитарно-эпидемиологического режима Исполнителя;
- d. при каждом посещении иметь при себе документ, удостоверяющий личность и предъявлять их по первому требованию администрации, лечащего врача, службы безопасности Исполнителя, а также предоставлять копию документа, удостоверяющего личность персоналу Исполнителя для оформления необходимой медицинской документации;
- e. бережно относиться к имуществу Исполнителя;
- f. предоставить согласие на обработку Исполнителем и лицам, уполномоченным Исполнителем, осуществлять обработку персональных данных (в том числе, но не исключительно: биометрических);
- g. предоставлять информированное добровольное согласие на оказание Исполнителем Услуг;
- h. проходить подготовку к медицинским исследованиям, манипуляциям и процедурам в соответствии с рекомендациями лечащего врача и правилами, изложенными, в том числе, в подписанном Пациентом информированном добровольном согласии на оказание Услуг;
- i. оплачивать оказываемые Исполнителем Услуги в соответствии с условиями Договора;
- j. ознакомиться с Прейскурантом Исполнителя.

7 При исполнении Договора Заказчик обязуется:

- a. своевременно оплачивать оказываемые Пациенту Услуги согласно положениям Договора.
- b. предоставлять свое согласие на обработку персональных данных (в том числе, но не исключительно: биометрических), полученных Исполнителем в рамках Договора, для целей исполнения Сторонами своих обязательств по Договору и предоставления их Пациенту в целях исполнения требований действующего законодательства, а также третьим лицам, которые уполномочены Исполнителем осуществлять

- the conditions of medical care, and information on the qualification and certification of specialists;
- d. provide the Services within the terms established by the Contract; carry out medical activities in accordance with legislative and other regulatory legal acts of the Russian Federation, including the procedures for the provision of medical care and standards of medical care;
 - e. upon request, provide documents necessary to receive social tax deductions;
 - f. provide copies of medical records upon request of the Patient or authorized persons;
 - g. observe medical confidentiality, as well as the confidentiality clause regarding personal data (including but not limited to biometric data) of the Patient and the Customer;
 - h. inform the Patient and the Customer in a clear and accessible form of the Rules for provision of paid Services by medical organizations, approved by the Resolution of the Government of the Russian Federation;
 - i. at the conclusion of the Contract provide the Patient and the Customer with information in an accessible form on the possibility of receiving the appropriate types and volumes of medical care free of charge under the program of state guarantees of free medical care for citizens and the community-based program of state guarantees of free medical care for citizens;
 - j. process the Patient's and Customer's personal data in accordance with the Federal Law on Personal Data;
 - k. with the written consent of the Patient (his/her legal representative) transfer his/her personal data to third parties (including legal entities) for the purposes set forth in the Customer's Application, Patient's Application;
 - l. upon the Customer's written request, provide the Customer with an estimate for the provision of the Services.

6 In receiving Services, the Patient shall:

- a. provide the Contractor's specialists (attending physician) with detailed information on the state of his/her health and the health of his/her closest relatives, aggravated heredity, previous and existing diseases, bad habits, harmful and dangerous working conditions, allergic reactions, other peculiarities of the organism known to him/her, which can affect the course of treatment and its effectiveness, on the presence of diseases that pose a danger to others, if the Patient knows in advance about the presence of such disease;
- b. immediately report any adverse health symptoms;
- c. comply with the prescriptions of the attending physician, treatment regimen, Internal Regulations and Conduct Rules, regularly perform personal sanitary and hygienic procedures aimed at maintaining his/her health and sanitary and epidemiological regime of the Contractor;
- d. at each visit have an identity document and present it at the first request of the administration, attending physician, security service of the Contractor, as well as provide a copy of the identity document to the Contractor's personnel for preparation of the necessary medical documentation;
- e. treat the Contractor's property with care;
- f. provide consent for processing of personal data (including, but not limited to biometric data) by the Contractor and persons authorized by the Contractor;
- g. provide informed voluntary consent to the provision of Services by the Contractor;
- h. undergo preparation for medical examinations, manipulations and procedures in accordance with the recommendations of the attending physician and the rules set forth, including in the informed voluntary consent signed by the Patient for the provision of the Services;
- i. pay for the Services rendered by the Contractor in accordance with the terms and conditions of the Contract;
- j. familiarize with the Contractor's Price List.

7 In the course of the Contract, the Customer shall:

- a. pay in a timely manner for the Services rendered to the Patient in accordance with the provisions hereof.
- b. provide his/her consent to the processing of personal data (including, but not limited to biometric data), obtained by the Contractor under the Contract, for the purposes of performance by the Parties of their obligations under the Contract and providing them to the Patient in order to comply with the requirements of applicable law, as well as to third parties who are

обработку персональных данных в связи с технической необходимостью исключительно в медицинских целях.

- c. извещать Исполнителя об изменении персональных данных Заказчика, указанных в Договоре в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты такого изменения;
- d. подчиняться Правилам внутреннего распорядка и поведения;
- e. в случаях, когда страховая компания Пациента (либо иное лицо) отказывается по каким-либо причинам оплачивать Услуги, либо по страховой программе Пациента (Заказчика) предусмотрена «франшиза» (предусмотренное условиями страхования освобождение страховщика от возмещения оговоренной части убытков страхователя), либо не в состоянии оплатить Услуги в связи со своим финансовым положением, счета за оказанные такому Пациенту Услуги Заказчик обязуется оплачивать самостоятельно.

8 При получении Услуг Пациент имеет право:

- a. получать квалифицированные Услуги (медицинскую помощь);
- b. выбирать лечащего врача из числа медицинских сотрудников Исполнителя;
- c. в любой момент отказаться от медицинской помощи. При этом Заказчик обязан оплатить Исполнителю фактически оказанные Пациенту Услуги;
- d. получать в доступной для него форме имеющуюся информацию о состоянии своего здоровья, включая сведения о результатах обследования, наличии заболевания, его диагнозе и прогнозе, методах лечения, связанных с ними рисками, возможных вариантах медицинского вмешательства, их последствиях и результатах проведенного лечения;
- e. Пациент имеет право на отказ от медицинского вмешательства. В случаях, когда состояние Пациента не позволяет ему выразить свою волю, а медицинское вмешательство неотложно, вопрос о его проведении в интересах Пациента решает консилиум (врачебная комиссия), а в особых случаях лечащий (дежурный) врач. Отказ от медицинского вмешательства с указанием возможных последствий оформляется записью в медицинской документации и подписывается Пациентом или его законным представителем, а также врачом;
- f. получать сведения о квалификации и сертификации (аккредитации) специалистов Исполнителя.

9 При предоставлении Услуг Исполнитель вправе:

- a. определять длительность лечения, объем Услуг, необходимость перевода в отделения другого профиля в соответствии с состоянием здоровья Пациента;
- b. в случае возникновения неотложных состояний, угрожающих жизни Пациента, самостоятельно определять объем исследований, манипуляций, оперативных вмешательств, необходимых для установления диагноза, обследования и оказания медицинской помощи;
- c. отказаться от оказания Услуг по Договору при нарушении Пациентом или Заказчиком условий Договора, Правил предоставления медицинскими организациями платных Услуг, а также при несоблюдении Пациентом больничного режима или нарушения предписаний и рекомендаций врачей-специалистов Исполнителя, выявления у Пациента противопоказаний, препятствующих оказанию Услуг;
- d. принять денежные средства от третьего лица в качестве исполнения обязательства Заказчика, если Заказчик не заявил Исполнителю об обратном;
- e. в случае если Пациент опаздывает на приём по предварительной записи на 10 (Десять) минут и более – Исполнитель вправе приступить к приёму последующего пациента с предложением опоздавшему пациенту ожидать приема, либо же пациенту будет предложен прием у другого врача или иного специалиста той же специальности, а в случае невозможности такого приема, пациенту будет предложено записаться на прием на другие дату и время;
- f. в целях сохранения лояльности Пациентов и Заказчиков – вводить в действие программы лояльности (программы привилегий) для поощрения использования Услуг Исполнителя;
- g. предоставить Заказчику возможность оплатить Услуги с помощью его биометрических данных (при наличии технической возможности со стороны Исполнителя);
- h. использовать приборы замера температуры тела в отношении посетителей зданий Исполнителя;
- i. осуществлять видеонаблюдение в целях обеспечения безопасности посетителей зданий Исполнителя, в том числе, но не исключительно в палате, где находится Пациент;
- j. отступить от запланированного графика лечения в случае опоздания Пациента и/или занятости специалиста Исполнителя, непосредственно осуществляющего лечение, отменить назначенный приём и/или перенести на другое время, в том числе в указанных в настоящем положении случаях;
- k. заменить лечащего врача при наступлении объективной невозможности проводить лечение данным специалистом, а также при необходимости направить Пациента для

authorized by the Contractor to process personal data due to technical necessity for medical purposes only.

- c. notify the Contractor of any changes in the Customer's personal data specified herein within 10 (ten) working days from the date of such change;
- d. obey the Internal Regulations and Conduct Rules;
- e. in cases when the Patient's insurance company (or any other person) refuses to pay for the Services for any reason, or the Patient's (Customer's) insurance program provides for a "franchise" (exemption of the insurer from reimbursement of a specified part of the insured's losses), or is unable to pay for the Services due to his/her financial situation, the Customer undertakes to settle on his/her own the invoices for the Services rendered to such Patient.

8 When receiving Services, the Patient has the right to:

- a. get qualified Services (medical care);
- b. choose an attending physician from among the medical staff of the Contractor;
- c. refuse medical care at any time. In this case, the Customer is obliged to pay the Contractor for the Services actually rendered to the Patient;
- d. receive, in a form accessible to him/her, available information on the state of his/her health, including information on the results of examination, the presence of disease, its diagnosis and prognosis, treatment methods, associated risks, possible options for medical intervention, their consequences and the results of the treatment carried out;
- e. the patient has the right to refuse medical intervention. In cases when the Patient's condition does not allow him/her to express his/her will, and medical intervention is urgent, the issue of this intervention in the interests of the Patient shall be decided by a consilium (medical commission), and in special cases by the attending (on-duty) physician. Refusal of medical intervention with indication of possible consequences shall be formalized by a record in the medical documentation and signed by the Patient or his/her legal representative, as well as by the physician;
- f. receive information on qualification and certification (accreditation) of the Contractor's specialists.

9 In providing Services, the Contractor shall have the right to:

- a. determine the duration of treatment, the scope of Services, the need for transfer to other departments in accordance with the Patient's health condition;
- b. in case of emergency conditions threatening the Patient's life, independently determine the scope of examinations, manipulations, surgical interventions necessary for diagnosis, examination and medical care;
- c. refuse to render Services hereunder in case of violation by the Patient or the Customer of the terms and conditions of the Contract, the Rules of rendering paid Services by medical organizations, as well as in case of non-compliance of the Patient with the hospital regime or violation of prescriptions and recommendations of the Contractor's specialist doctors, detection of contraindications preventing the rendering of Services to the Patient;
- d. accept money from a third party in discharge of the Customer's obligation, unless the Customer declares otherwise to the Contractor;
- e. if the Patient is late for the appointment by 10 (Ten) minutes or more, the Contractor has the right to start the appointment of the next patient offering the late patient to wait for the appointment, or the patient will be offered an appointment with another physician or other specialist of the same specialty, and in case such an appointment is impossible, the patient will be offered to make an appointment on another date and time;
- f. in order to maintain the loyalty of Patients and Customers, introduce loyalty programs (privilege programs) to encourage the use of Contractor's Services;
- g. provide the Customer with an opportunity to pay for the Services using his biometric data (if technically possible on the part of the Contractor);
- h. use body temperature measuring devices in relation to visitors to the Contractor's buildings;
- i. perform video surveillance to ensure the safety of visitors to the Contractor's buildings, including but not limited to the room where the Patient is located;
- j. deviate from the planned treatment schedule in case the Patient is late and/or the Contractor's specialist directly performing the treatment is busy, cancel the scheduled appointment and/or reschedule it, including in the cases specified in this provision;
- k. replace the attending physician in case of objective impossibility of treatment by this specialist, as well as if necessary to send the Patient for consultation to other specialists or another medical organization.

IV. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

- 10 Услуги оказываются в соответствии с порядками оказания медицинской помощи, а также на основе стандартов медицинской помощи, действующими на территории Российской Федерации, клиническими рекомендациями, либо, по просьбе Пациента, в виде осуществления отдельных консультаций или медицинских вмешательств, в том числе в объеме, превышающем объем выполняемого стандарта медицинской помощи, действующего на территории Российской Федерации.
- 11 Порядок оказания Услуг определяется условиями настоящего Договора (Оферты), а также иными регламентирующими документами Исполнителя, принимаемыми во исполнения настоящего Договора (Оферты) (порядки оказания отдельных видов Услуг, правилами и проч.), которые будут являться неотъемлемыми частями настоящего Договора (Оферты). Акцепт таких Услуг (порядков и правил их оказания) осуществляется по правилам настоящего Договора (Оферты), а также может осуществляться конклюдентными действиями Заказчиков (Пациентов) (заказы Услуг, записи, оплаты и проч.) и иными способами, которые могут быть предусмотрены в таких документах (порядках, правилах и проч.).
- 12 Объем и характер Услуг устанавливается на основании предварительного диагноза и пожеланий Пациента, если они не противоречат общепринятой лечебной практике. В ходе проведения лечения объем и характер Услуг может быть скорректирован специалистами Исполнителя. При оказании Исполнителем Услуг Сторонами может быть согласована смета на оказание Услуг (смета медицинских расходов).
- 13 Исполнитель вправе направить смету на оказание Услуг на электронную почту Заказчика, указанную в Заявлении Заказчика, Заявлении Пациента или анкете Пациента (или ином документе, оформленном Исполнителем, при заведении документации на Пациент или Заказчика). Если Заказчик не направит возражения на представленную смету на оказание Услуг ответным письмом в течение 1 (один) календарного дня с момента направления Заказчику сметы на оказание Услуг – такая смета считается принятой Заказчиком в полном объеме.
- 14 Смета на оказание Услуг составляется без учета особенностей конкретного случая и базируется на статистическом анализе типичных расходов при данном предположительном диагнозе (состоянии). По медицинским показаниям лечащим врачом могут назначаться дополнительные исследования, манипуляции. Окончательный счет может отличаться от сметы расходов.
- 15 Срок оказания Услуг определяется, исходя из объема профилактических, диагностических и лечебных мероприятий, предусмотренных нормативными документами, с учетом режима работы Исполнителя. Амбулаторная медицинская помощь оказывается Исполнителем в день обращения, если иной порядок не установлен в порядках и стандартах оказания медицинской помощи, а также при доступности выбранного Пациентом врача. Стационарная медицинская помощь оказывается в срок на период соответствующего лечения.
- 16 Медицинское вмешательство осуществляется при условии наличия подписанного информированного добровольного согласия Пациента или его законного представителя, полученного в соответствии с требованиями действующего законодательства, если иное не установлено законодательством Российской Федерации.
- 17 Исполнитель вправе привлекать для оказания Услуг по Договору иные медицинские организации, имеющие лицензии на медицинскую деятельность и соответствующие иным требованиям действующего законодательства. В этом случае Исполнитель координирует действия привлекаемых к оказанию Услуг Медицинских организаций, обеспечивает предоставление Пациенту и уполномоченным последним в Заявлении Пациента лицам информации о ходе лечения, состоянии здоровья Пациента, иных условиях оказания медицинской помощи. Привлечение иных медицинских и не медицинских организаций для оказания Услуг Пациентам может осуществляться также на основании агентских и иных правоотношений. Исполнитель может регламентировать привлечение иных медицинских организаций и не медицинских организаций дополнительными порядками и иными регламентирующими документами, которые будут являться неотъемлемой частью настоящего Договора (Оферты).
- 18 Стороны определили, что в случае госпитализации Пациента Исполнитель вправе направить на адрес электронной почты Заказчика детализацию Услуг, оказанных в течение периода госпитализации. При не поступлении в адрес Исполнителя со стороны Заказчика претензий в отношении таких Услуг в течение 7 календарных дней с даты направления по электронной почте детализации оказанных Услуг, такие Услуги считаются принятыми Заказчиком.

V. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ВЗАИМОРАСЧЕТОВ ЗА ОКАЗАННЫЕ УСЛУГИ

IV. PROCEDURE FOR RENDERING SERVICES

- 10 Services shall be rendered in accordance with medical care procedures, as well as on the basis of medical care standards applicable on the territory of the Russian Federation, clinical recommendations, or, at the Patient's request, in the form of individual consultations or medical interventions, including in the volume exceeding the scope of medical care standard applicable on the territory of the Russian Federation.
- 11 The procedure for rendering Services is determined by the terms and conditions of this Contract (Offer), as well as other regulatory documents of the Contractor, adopted in fulfillment of this Contract (Offer) (procedures for rendering certain types of Services, rules, etc.), which shall be integral parts of this Contract (Offer). Acceptance of such Services (procedures and rules of their provision) shall be carried out in accordance with the rules of this Contract (Offer), and may also be carried out by the Customer's (Patient's) implicative actions (orders for Services, records, payments, etc.) and by other means that may be provided for in such documents (procedures, rules, etc.).
- 12 The scope and nature of Services shall be determined on the basis of the Patient's preliminary diagnosis and wishes, if they are not contrary to generally accepted medical practice. In the course of treatment, the scope and nature of Services may be adjusted by the Contractor's specialists. When the Contractor renders the Services, the Parties may agree on an estimate for rendering the Services (estimate of medical expenses).
- 13 The Contractor may send an estimate for the Services to the Customer's e-mail address specified in the Customer's Application, Patient's Application or Patient's Questionnaire (or other document executed by the Contractor, when the Patient's or Customer's documentation is formalized). If the Customer does not send objections to the submitted estimate for rendering the Services by a reply letter within 1 (one) calendar day from the moment the estimate for the Services is sent to the Customer, such estimate shall be deemed accepted by the Customer in full.
- 14 The estimate for rendering the Services is made without regard to the specifics of a particular case and is based on a statistical analysis of typical costs for a given presumptive diagnosis (condition). On medical indications, the attending physician may prescribe additional examinations and manipulations. The final bill may be different from the cost estimate.
- 15 The period of rendering the Services shall be determined based on the scope of preventive, diagnostic and therapeutic measures stipulated by regulatory documents, taking into account the Contractor's working hours. Outpatient medical care is provided by the Contractor on the day of application, unless another procedure is established in the procedures and standards of medical care, as well as the availability of the physician chosen by the Patient. Inpatient medical care is provided on a term basis for the period of appropriate treatment.
- 16 Medical intervention shall be carried out subject to the signed informed voluntary consent of the Patient or his/her legal representative obtained in accordance with the requirements of applicable law, unless otherwise provided for by the legislation of the Russian Federation.
- 17 For rendering the Services under the Contract, the Contractor shall have the right to engage other medical organizations having licenses for medical activity and meeting other requirements of the current legislation. In this case, the Contractor shall coordinate the actions of the Medical Organizations involved in rendering the Services, provide the Patient and persons authorized by the latter in the Patient's Application with information on the course of treatment, the Patient's health condition, and other conditions of medical care. Involvement of other medical and non-medical organizations to render Services to Patients may also be carried out on the basis of agency and other legal relations. The Contractor may regulate the involvement of other medical and non-medical organizations by additional procedures and other regulatory documents, which will be an integral part of this Contract (Offer).
- 18 The Parties have determined that in case of the Patient's hospitalization, the Contractor shall be entitled to send to the Customer's e-mail address a description of Services rendered during the hospitalization period. If the Contractor does not receive any claims regarding such Services from the Customer within 7 calendar days from the date of sending the details of the rendered Services by e-mail, such Services shall be deemed accepted by the Customer.

V. PROCEDURE FOR MUTUAL SETTLEMENTS FOR SERVICES RENDERED

- 19 Перечень и стоимость Услуг установлены Прейскурантом Исполнителя, действующем на дату оказания соответствующих Услуг. На момент заключения Договора, а также на момент получения конкретных Услуг, сторонами Договора презюмируется, что Заказчик и Пациент ознакомлены с Прейскурантом.
- 20 Исполнитель вправе изменять Прайс-лист в период действия Договора. Информация об изменении стоимости Услуг, а также измененный Прейскурант доводятся до Заказчика (Пациента) путем размещения в сети «Интернет», на официальном сайте Исполнителя и на информационных стендах, стойках ресепшен Исполнителя.
- 21 Заказчик производит оплату Услуг в день их оказания. Услуги, связанные с проведением оперативных вмешательств (в стационарных условиях), любые виды хирургического лечения, а также Услуги, связанные с лабораторной диагностикой, оплачиваются до их оказания.
- 22 Расчеты между сторонами осуществляются в российских рублях через кассу Исполнителя или путем безналичного перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.
- 23 Расчеты между сторонами в безналичной форме могут осуществляться также посредством интернет-эквайринга банковской картой. При оплате Услуг банковской картой, обработка платежа (включая ввод номера карты) происходит на защищенной странице процессинговой системы, которая прошла международную сертификацию, в связи с чем конфиденциальные данные (реквизиты карты, регистрационные данные и прочие данные) не поступают, не обрабатываются Исполнителем и не становятся известными Исполнителю. При работе с данными банковских карт применяется стандарт защиты информации, разработанный международными платёжными системами Visa и MasterCard - Payment Card Industry Data Security Standard (PCI DSS), что обеспечивает безопасную обработку реквизитов банковской карты держателя. Применяемая технология передачи данных гарантирует безопасность по сделкам с банковскими картами путем использования протоколов TLS (Transport Layer Security), Verified by Visa, Secure Code, MIR Accept и закрытых банковских сетей, имеющих высшую степень защиты. При необходимости возврата денежных средств, уплаченных за Услуги, денежные средства возвращаются на ту же банковскую карту, с которой производилась оплата.
- 24 В случае бронирования Пациентом (Заказчиком) определенной даты и (или) времени оказания Услуг, в случае, если Исполнитель имеет возможность оказать соответствующие Услуги в такие даты и (или) время, Исполнитель может обеспечить возможность предоставления Пациенту (Заказчику) услуги по бронированию соответствующих даты и (или) времени (бронирование слотов расписания) за отдельную плату, при этом если Пациент в последующем обратится за такой Услугой в соответствии с бронированием (или в иную дату и время исключительно по взаимному согласию Сторон), стоимость такого бронирования слотов расписания зачитывается Исполнителем в счет оплаты Услуг. Услуга по бронированию слотов расписания может быть предоставлена иным лицом, действующим по поручению Исполнителя, о чем Исполнитель уведомляет Пациента (Заказчика), в том числе посредством электронной почты, официального сайта Исполнителя и иными способами. Услуга по бронированию слотов расписания может составлять до 100% от стоимости соответствующих Услуг.
- 25 Помимо предоставления услуги по бронированию слотов расписания для получения услуг в определенные дату и время, указанных в настоящем разделе Договора (Оферты), Исполнитель вправе требовать от Заказчика (Пациента) внесения предоплаты в размере до 100% от стоимости Услуг. В случае неявки Пациента на прием для получения Услуги в соответствии с записью и не уведомления об этом Исполнителя за 24 (двадцать четыре) часа до соответствующего приема либо отсутствия возможности у Исполнителя организовать прием такого Пациента в рамках того же дня, на который был назначен прием, внесенная предоплата Заказчику не возвращается (в том числе за услуги питания (если применимо), за исключением случаев возникновения у Пациента форс-мажорных обстоятельств, которые будут подтверждены соответствующими документами компетентных органов, либо если причины неявки на прием будут признаны Исполнителем уважительными (болезнь и т.д.), при этом такие уважительные причины должны быть документально подтверждены. Для Услуг, предполагающих оперативные вмешательства и пребывание в стационаре – срок уведомления о невозможности получения Услуг (неявки в клинику Исполнителя и проч.) составляет 15 календарных дней.
- 26 Исполнитель по заявлению Пациента возвращает излишне уплаченную сумму в течение 10 рабочих дней с момента обращения Пациента. В случае оплаты по банковской карте, указанный срок может быть увеличен, банком выпущившем карту Пациента. Обязанность Исполнителя по возврату денежных средств считается исполненной с момента списания денежных средств с расчетного счета Исполнителя.
- 27 Прейскурант Исполнителя может включать в себя Услуги комплексного характера, в которые могут входить как несколько одинаковых Услуг, так и несколько разных. Комплексность таких Услуг будет следовать из их наименования. Стоимость комплексной Услуги ниже, чем если бы приобретались входящие в нее Услуги по отдельности (предоставление
- 19 The list and cost of Services are set forth in the Contractor's Price List valid as of the date of rendering the respective Services. At the time of conclusion of the Contract, as well as at the time of receiving specific Services, the parties to the Contract presume that the Customer and the Patient are familiarized with the Price List.
- 20 The Contractor shall be entitled to change the Price List during the Contract period. Information on changes in the cost of Services, as well as the changed Price List shall be communicated to the Customer (Patient) by posting it on the Internet, on the official website of the Contractor and on information stands, reception desks of the Contractor.
- 21 The Customer shall pay for the Services on the day they are rendered. Services related to surgical interventions (inpatient), any types of surgical treatment as well as Services related to laboratory diagnostics are paid before they are rendered.
- 22 Settlements between the Parties shall be made in Russian rubles through the cash desk of the Contractor or by cashless money transfer to the settlement account of the Contractor.
- 23 Settlements between the parties in a non-cash form can also be made via internet acquiring using a bank card. When paying for Services with a bank card, the payment processing (including entering the card number) takes place on a secure page of the processing system, which has undergone international certification. As a result, confidential data (card details, registration data, and other information) are not received, processed, or known to the Service Provider. The Payment Card Industry Data Security Standard (PCI DSS), developed by international payment systems Visa and MasterCard, is applied when handling bank card data, ensuring the secure processing of the cardholder's bank card details. The data transmission technology used guarantees the security of transactions with bank cards by using TLS (Transport Layer Security) protocols, Verified by Visa, Secure Code, MIR Accept, and closed banking networks with the highest level of protection. If a refund of funds paid for the Services is necessary, the funds will be returned to the same bank card used for the payment.
- 24 In case the Patient (Customer) reserves a certain date and (or) time for rendering the Services, if the Contractor is able to render the relevant Services on such dates and (or) times, the Contractor may provide the Patient (Customer) with the opportunity to obtain the service of reserving the relevant date and (or) time (reservation of schedule slots) at extra cost, and if the Patient subsequently applies for such Service in accordance with the reservation (or on a different date and time solely by mutual agreement of the Parties), the cost of such reservation of schedule slots is set off by the Contractor against payment for the Services. The service of reserving schedule slots may be provided by another person acting on behalf of the Contractor, of which the Contractor shall notify the Patient (Customer), including via e-mail, the official website of the Contractor and by other means. Service of reserving schedule slots may be up to 100 % of the cost of the relevant Services.
- 25 In addition to rendering the service of schedule slot reservation for receiving services on a specific date and time specified in this section of the Contract (Offer), the Contractor shall be entitled to require the Customer (Patient) to make a prepayment of up to 100 % of the cost of Services. In case the Patient fails to appear for the appointment to receive the Service in accordance with the appointment and does not notify the Contractor about it 24 (twenty-four) hours before the appointment, or if the Contractor is unable to organize the appointment of such Patient within the same day for which the appointment was scheduled, the prepayment made by the Customer is not returned (including for food services (if applicable), except in cases of force majeure for the Patient, which shall be confirmed by the relevant documents of competent authorities, or if the reasons for the failure to arrive are considered by the Contractor as sufficient (disease, etc); provided that such sufficient reasons are documented. For Services involving surgical interventions and hospitalization, the period of notification on the inability to receive the Services (failure to appear at the Contractor's clinic, etc.) is 15 calendar days.
- 26 At the Patient's request, the Contractor shall refund the overpaid amount within 10 working days of the Patient's request. In case of payment by bank card, this period may be extended by the bank that issued the Patient's card. The Contractor's obligation to return the funds shall be considered fulfilled from the moment of debiting the funds from the Contractor's settlement account.
- 27 The Contractor's Price List may include Services of a complex nature, which may consist of several similar Services, as well as several different ones. The comprehensiveness of such Services will follow from their name. The cost of a complex Service is lower than if the Services included therein were purchased separately (discount), for which reason, when ordering such

скидки), в связи с чем при заказе таких Услуг Заказчик понимает, что их приобретение носит алеаторный (рисковый) характер как для него самого, так и для Исполнителя (реализация алеаторности для Исполнителя заключается в предоставлении Услуг в большем объеме, но за меньшую плату, а для Заказчика в возможном не исчерпании всех услуг, входящих в состав комплексной Услуги). В случае отказа от Услуг, входящих в комплексную Услугу, после их приобретения и частичного исчерпания, а также требования произвести возврат денежных средств, считается, что Заказчик отказался от предоставленной ему скидки, в связи с чем производится возврат остатка денежных средств после пересчета исчерпанных Услуг в соответствии с Прейскурантом Исполнителя, как если бы приобретались Услуги по отдельности (не в комплексе). Правила настоящего пункта распространяются также и на комплексные предоперационные обследования (исследования).

Прейскурант Исполнителя может содержать в себе также медицинские программы, которые могут акцептоваться Заказчиком (Пациентом), в том числе, отдельно (порядок акцепта, правила, порядок оказания Услуг в соответствии с программой, объем программы, последствия досрочного отказа от программы определяются соответствующим акцентом или программой с учетом положений настоящего пункта Договора (Оферты).

28 В стоимость приема (осмотра, консультации) врача любого направления не входит стоимость проводимых в ходе приема диагностических, лабораторных исследований, медицинских манипуляций. Они оплачиваются отдельно, согласно ценам, предусмотренным в Прейскуранте Исполнителя.

29 Стоимость Услуг, связанных с пребыванием в стационаре (палате), определяется следующим образом:

- Однодневное пребывание в стационаре оплачивается в соответствии с действующим Прейскурантом;
- При многодневном пребывании в стационаре (выписка производится на следующий или последующие дни), первый день (первые сутки) пребывания в стационаре подлежит оплате в полном объеме независимо от времени поступления, при этом:
 - При выписке Пациента до 12:00 календарного дня – текущий день оплате не подлежит;
 - При выписке Пациента с 12:00 до 18:00 календарного дня – текущий день подлежит оплате в размере ½ суточного пребывания в стационаре;
 - При выписке Пациента после 18:00 календарного дня – текущий день подлежит оплате в полном объеме суточного пребывания в стационаре;
 - В случае поступления Пациента в стационар накануне перед днем проведения оперативного вмешательства (после 20:00 дня, предшествующего дню оперативного вмешательства) – пребывание в стационаре на протяжении дня, предшествующего дню оперативного вмешательства, оплате не подлежит, при этом питание за такой день Исполнителем не предоставляется.
 - В случае поступления Пациента в стационар после 13:00 в день проведения оперативного вмешательства, когда выписка Пациента осуществляется на следующий календарный день, выписка Пациента без взимания платы за пребывание в стационаре сверх суточного пребывания может быть осуществлена до 18:00 следующего дня.

30 Родителю (законному представителю) разрешается пребывание в палате с несовершеннолетним ребенком. Данное пребывание подлежит оплате в соответствии с действующим Прейскурантом по правилам, определенным настоящим Договором (Офертой) для расчета стоимости пребывания в стационаре, при этом бесплатно предоставляется возможность пребывания с детьми до четырех лет, а с ребенком старше данного возраста - при наличии медицинских показаний. Возможность пребывания в палате с детьми старше четырех лет при отсутствии медицинских показаний предоставляется Клиникой при наличии возможности. Правила определения стоимости пребывания в стационаре, определенные настоящим пунктом, распространяются в равной степени на иных лиц, пребывающих в стационаре совместно с Пациентом.

31 В случае необходимости Исполнитель вправе осуществить перевод Пациента в стационар иной медицинской организации (в частности, если подобный перевод обусловлен спецификой выявленного у Пациента заболевания). Расчет стоимости данных Услуг производится согласно Прейскуранту Исполнителя, действующему на момент оказания медицинской Услуги.

32 При оказании Услуг Пациенту, для которых требуется приобретение Исполнителем дорогостоящих медикаментов, стоимость таких медикаментов оплачивается Пациентом на условиях предоплаты. В случае отказа Пациента в ходе лечения от выбранной Услуги, для которой Исполнителем на момент отказа уже приобретены дорогостоящие медикаменты, сумма затрат на такие медикаменты

Services, the Customer understands that their purchase has aleatory (risky) character both for himself and for the Contractor (realization of aleatoric character for the Contractor consists in rendering the Services in a larger volume, but for a smaller cost, and for the Customer in possible non-exhaustion of all the services included in the complex Service). In case of refusal of the Services included in the complex Service, after their purchase and partial exhaustion, as well as the request for a refund, it is considered that the Customer has refused the discount provided to him/her, in connection with which the balance of funds shall be returned after recalculation of the exhausted Services in accordance with the Contractor's Price List, as if the Services were purchased separately (not as a complex). The rules of this paragraph shall also apply to complex preoperative examinations (investigations).

The Contractor's Price List may also contain medical programs, which may be accepted by the Customer (Patient), including separately (the order of acceptance, rules, the procedure of rendering Services in accordance with the program, the scope of the program, consequences of early withdrawal from the program are determined by the respective acceptance or program taking into account the provisions of this clause of the Contract (Offer).

28 The cost of admission (examination, consultation) of any physician does not include the cost of diagnostic, laboratory tests, and medical manipulations performed during the admission. They are paid separately, according to the prices stipulated in the Contractor's Price List.

29 The cost of Services related to the stay in hospital (ward) shall be determined as follows:

- A one-day inpatient stay is paid in accordance with the current Price List;
- In case of a multi-day hospital stay (discharge is made on the next or subsequent days), the first day of the hospital stay is payable in full regardless of the time of admission; in this case:
 - If the Patient is discharged before 12:00 p.m. of the calendar day, the current day is not payable;
 - If the Patient is discharged between 12:00 p.m. and 6:00 p.m. of the calendar day, the current day is subject to a ½ day inpatient charge;
 - If the Patient is discharged after 6:00 p.m. of the calendar day, the current day is subject to payment in full for the daily inpatient stay;
 - In case the Patient is admitted to the hospital on the eve of the day of surgical intervention (after 8:00 p.m. of the day preceding the day of surgical intervention), the stay in hospital during the day preceding the day of surgical intervention shall not be paid, and meals for such a day shall not be provided by the Contractor.
 - If the Patient is admitted to the hospital after 1:00 p.m. on the day of surgical intervention, when the Patient is discharged on the next calendar day, the Patient may be discharged with no charge for the inpatient stay in excess of the daily stay before 6:00 p.m. of the next day.

30 A parent (legal representative) is allowed to stay in the room with a minor child. This stay is subject to payment in accordance with the current Price List according to the rules defined in this Contract (Offer) for calculating the cost of hospital stay, with the possibility of staying free of charge with children up to four years of age, and with a child older than this age, in case of medical indications. The possibility of staying in a room with children over the age of four, in the absence of medical indications, is provided by the Clinic when available. The rules for determining the cost of an inpatient stay defined in this clause shall apply equally to other persons staying in the hospital together with the Patient.

31 If necessary, the Contractor has the right to transfer the Patient to an inpatient department of another medical organization (in particular, if such transfer is conditioned by the specifics of the disease detected in the Patient). The cost of these Services is calculated according to the Contractor's Price List in effect at the time of rendering the medical Service.

32 When rendering Services to the Patient requiring the Contractor to purchase expensive medicines, the cost of such medicines shall be paid by the Patient on prepayment terms. In case of the Patient's refusal in the course of treatment of the chosen Service, for which the Contractor, at the time of refusal, has already purchased expensive medicines, the amount of expenses

Пациенту не возвращается и засчитывается Исполнителем как компенсация таких расходов.

- 33 Приёмка Услуг по Договору оформляется актом об оказании Услуг. Акт, при наличии запроса Заказчика, вручается Заказчику нарочно на любой из стоек ресепшен Исполнителя. Исполнитель вправе предложить Заказчику подписать акт посредством использования электронных технических средств Исполнителя (планшет и т.п.), с помощью которого Заказчик подписывает документ (акт) своей рукой путем осуществления графического отображения личной подписи (факсимильное воспроизведение подписи). Указанное в настоящем абзаце факсимильное (графическое) воспроизведение подписи на акте об оказании услуг признается Сторонами, как имеющее юридическую силу наряду с собственноручной (личной) подписью Заказчика.

В случае отсутствия запроса Заказчика на выдачу акта об оказанных Услугах, а также в случае отсутствия возражений в отношении оказанных Услуг в течение 7 (Семь) календарных дней с даты оказания Услуг по Договору, такие Услуги считаются принятыми Заказчиком в полном объеме, а акт об оказанных Услугах подписывается Исполнителем в одностороннем порядке.

Исполнитель вправе, дополнительно направить акт об оказании Услуг на электронную почту Заказчика, указанную в Заявлении Заказчика, Заявлении Пациента или анкете Пациента (ином документе).

Если Заказчик не направит возражения на представленный акт об оказании Услуг ответным письмом в течение 7 (семь) календарных дней с момента направления Заказчику акта об оказании Услуг – такие Услуги считаются принятыми Заказчиком в полном объеме.

Перечисленные способы получения акта об оказании Услуг/принятия Услуг являются равнозначными.

- 34 В случае уклонения, отказа от подписания акта об оказании Услуг без мотивировки причин отказа, или отсутствия в момент окончания оказания Услуги Пациента, Заказчика или иного уполномоченного лица, акт подписывается Исполнителем в одностороннем порядке, Услуги считаются оказанными и принятыми Заказчиком/Пациентом в полном объеме. Факт оказания Услуги также может быть подтвержден медицинской документацией.

- 35 Стороны допускают возможность подписания акта об оказанных Услугах Пациентом (в том числе в случаях, когда Заказчик фактически отсутствует в медицинской организации Исполнителя). Порядок подписания акта об оказанных Услугах Пациентом аналогичный порядку подписания акта об оказанных Услугах Заказчиком. По требованию Заказчика от Пациента может быть скрыта информация о стоимости Услуг, в таком случае с Пациентом (при отсутствии Заказчика) может быть подписан акт с перечнем Услуг без указания стоимости таких Услуг.

- 36 Оплата за предоставляемые Исполнителем Пациенту Услуги может быть осуществлена страховой компанией или иным третьим лицом, в том числе, на основании договоров, заключенных Исполнителем с указанными третьими лицами.

- 37 Исполнитель вправе за вознаграждение совершать по поручению Пациента юридические и иные действия по приобретению для Пациента не медицинских Услуг/товаров от своего имени, но за счет Заказчика. По сделке, совершенной Исполнителем с третьим лицом от своего имени и за счет заказчика, приобретает права и становится обязанным Исполнитель, хотя бы Пациент или Заказчик и были названы в сделке или вступили с третьим лицом в непосредственные отношения по исполнению сделки. За совершение вышеуказанных сделок Заказчик уплачивает Исполнителю агентское вознаграждение в размере 10% от стоимости заказанного товара или Услуги и возмещает израсходованные Исполнителем на исполнение поручения суммы. Уплата вознаграждения и компенсация расходов производится Заказчиком наличными денежными средствами в кассу Исполнителя или банковским переводом на счет Исполнителя в день заказа Исполнителем соответствующих товаров или Услуг на основании счета Исполнителя.

- 38 Указанный в настоящем разделе порядок взаиморасчетов за оказанные Услуги может быть изменен по соглашению сторон.

VI. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН ПО ДОГОВОРУ

- 39 За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору, стороны несут ответственность в порядке, предусмотренном действующим законодательством Российской Федерации.

- 40 Стороны устанавливают, что Исполнитель освобождается от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по оказанию Услуг, если это было обусловлено:
- непредставлением Пациентом Исполнителю (лечащему врачу и/или иному специалисту) надлежащей информации для оказания Услуг, равно как и предоставление недостоверной или ложной информации;

for such medicines shall not be refunded to the Patient and shall be kept by the Contractor as a compensation of such expenses.

- 33 Acceptance of Services under the Contract shall be recorded by the certificate of services rendered. If requested by the Customer, the certificate shall be delivered to the Customer by hand at any of the Contractor's reception desks. The Contractor has the right to offer the Customer to sign the certificate using electronic technical means of the Contractor (tablet, etc.), using which the Customer signs the document (certificate) with his hand by means of graphic display of his personal signature (facsimile reproduction of the signature). The facsimile (graphic) reproduction of the signature on the certificate of Services rendered specified in this paragraph shall be recognized by the Parties as having legal force along with the Customer's handwritten (personal) signature.

In case the Customer does not request the issuance of the certificate of Services rendered, as well as in case of absence of objections regarding the rendered Services within 7 (Seven) calendar days from the date of rendering the Services under the Contract, such Services shall be considered accepted by the Customer in full, and the certificate of Services rendered shall be signed by the Contractor unilaterally.

The Contractor has the right to additionally send the certificate of Services rendered to the Customer's e-mail specified in the Customer's Application, the Patient's Application or the Patient's questionnaire (other document).

If the Customer does not send any objections to the submitted certificate of Services rendered by a reply letter within 7 (Seven) calendar days from the moment of sending the certificate of Services rendered to the Customer, such Services shall be deemed accepted by the Customer in full.

The listed ways of receiving the certificate of Services rendered/Services accepted are equivalent.

- 34 In case of evasion, refusal to sign the certificate of Services rendered without motivation of the reasons for refusal, or absence of the Patient, Customer or other authorized person at the moment of completion of the Services rendered, the certificate shall be signed unilaterally by the Contractor, the Services shall be considered rendered and accepted by the Customer/Patient in full. The fact that the Service was rendered may also be supported by medical documentation.

- 35 The Parties allow the possibility of the Patient signing the certificate of Services rendered (including in cases when the Customer is actually absent from the Contractor's medical organization). The procedure for the Patient to sign the certificate of Services rendered is similar to the procedure for the Customer to sign the certificate of Services rendered. At the Customer's request, information on the cost of the Services may be concealed from the Patient, in which case a certificate with a list of Services may be signed with the Patient (in the absence of the Customer) without specifying the cost of such Services.

- 36 Payment for the Services provided by the Contractor to the Patient may be made by an insurance company or other third party, including on the basis of contracts concluded by the Contractor with the said third parties.

- 37 The Contractor shall be entitled to perform legal and other actions on behalf of the Patient to purchase non-medical Services/goods for the Patient on its own behalf but at the expense of the Customer for remuneration. Under a transaction made by the Contractor with a third party on its own behalf and at the expense of the Customer, the Contractor acquires rights and obligations, even though the Patient or the Customer are named in the transaction or have entered into a direct relationship with the third party for the execution of the transaction. For the above transactions the Customer shall pay the Contractor an agency fee of 10 % of the value of the ordered goods or Service and reimburse the amounts spent by the Contractor for the execution of the order. Payment of remuneration and reimbursement of expenses shall be made by the Customer in cash to the Contractor's cash desk or by bank transfer to the Contractor's account on the day the Contractor orders the relevant goods or Services on the basis of the Contractor's invoice.

- 38 The procedure for mutual payments for Services specified in this section may be changed by agreement of the parties.

VI. LIABILITY OF THE PARTIES UNDER THE CONTRACT

- 39 In case of non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this Contract, the Parties shall be liable in accordance with the current legislation of the Russian Federation.

- 40 The Parties stipulate that the Contractor shall be released from liability for non-fulfillment or improper fulfillment of its obligations to render the Services, if this was caused by:
- failure of the Patient to provide the Contractor (attending physician and/or other specialist) with the appropriate information for the provision of Services, as well as the provision of false or misleading information;

- нарушением Пациентом режима лечения, правил внутреннего распорядка и поведения и правил оказания отдельных видов Услуг, с которыми Пациент должен быть предварительно ознакомлен перед их оказанием;
 - неисполнением Пациентом предписаний лечащего врача и/или иного специалиста Исполнителя;
 - осуществлением Пациентом на любой стадии лечения каких-либо несогласованных с врачом действий, прямо или косвенно влияющих на ход проводимого курса лечения (в том числе самолечение, использование рекомендаций иных специалистов или иных третьих лиц);
 - сокрытием или несвоевременным предоставлением Пациентом сведений лечащему врачу о произошедшем ухудшении состояния здоровья.
- 41 Исполнитель несет ответственность за некачественное оказание Услуг при условии подтверждения некачественного оказания Услуг согласно положениям действующего законодательства Российской Федерации.
- 42 В случае несвоевременной оплаты оказанных Услуг Заказчиком Исполнитель вправе осуществить следующие меры по отдельности или в совокупности:
- в случае исчерпания аванса – направить уведомление об исчерпании такого аванса и образования задолженности на адрес электронной почты Заказчика и/или Пациента;
 - приостановить предоставление Услуг Пациенту до полного погашения образовавшейся задолженности, за исключением состояний, угрожающих жизни Пациента;
 - потребовать от Заказчика уплаты неустойки в размере 1% от неуплаченной суммы за каждый календарный день просрочки платежа;
 - обратиться в судебные органы Российской Федерации для взыскания образовавшейся задолженности с Заказчика в пользу Исполнителя;
 - отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке.
- 43 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор): чрезвычайные ситуации природного и техногенного характера, боевые действия, эпидемии, эпизоотии, эпифитотии, стихийные бедствия, наводнения, землетрясения, пожары, ураганы, забастовки, изменение законодательства Российской Федерации, распоряжения и акты государственных и судебных органов, иные события, не подлежащие контролю Сторон, возникшие после заключения Договора, а также по иным основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации.

VII. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

- 44 Все споры и разногласия, которые могут возникнуть по Договору или в связи с ним, Стороны будут стремиться решить путем переговоров. В случае невозможности разрешения спорных вопросов в досудебном порядке:
- иски о защите прав Заказчика (Пациента) будут предъявляться в суд по выбору Заказчика в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации;
 - по соглашению Сторон устанавливается следующая подсудность для исков Исполнителя к Заказчику:
 - если спор подсуден мировому судье, тогда иск предъявляется в судебный участок №418 города Москвы;
 - если спор подсуден районному суду, тогда иск предъявляется в Пресненский районный суд города Москвы.

Заказчик вправе изменить условия, указанные в настоящем пункте, путем указания в Заявлении Заказчика на отказ от договорной подсудности (в свободной форме), либо направления соответствующего письменного заявления в адрес Исполнителя в свободной форме в период действия Договора, но до момента возникновения судебного спора между Исполнителем и Заказчиком.

- 45 Стороны обязуются соблюдать сроки на досудебное урегулирование претензий, установленные действующим законодательством Российской Федерации. При этом срок рассмотрения Заказчиком претензий Исполнителя стороны устанавливают в 10 (Десять) календарных дней. Срок рассмотрения претензий Заказчика (Пациента) на качество оказанных Услуг может быть увеличен до 30 календарных дней для проведения соответствующих клинико-экспертных мероприятий, в том числе по внутреннему контролю качества и безопасности медицинской деятельности, о чем Заказчик (Пациент) уведомляется Исполнителем.

VIII. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ

- 46 Договор вступает в силу с момента получения Исполнителем Заявления Заказчика и после ознакомления Заказчика с Прейскурантом Исполнителя, режимом работы и правилами внутреннего распорядка и поведения (или после акцепта в иной форме согласно условиям настоящего Договора). Договор заключен на неопределенный срок, если ни одна из Сторон не заявит о намерении расторгнуть Договор.

- violation by the Patient of the treatment regimen, Internal Regulations and Conduct Rules and rules of rendering certain types of Services, with which the Patient shall be familiarized before they are rendered;
- failure by the Patient to comply with the instructions of the attending physician and/or other specialists of the Contractor;
- performance by the Patient at any stage of treatment of any actions not agreed with the physician, directly or indirectly affecting the course of treatment (including self-treatment, use of recommendations from other specialists or other third parties);
- the Patient's failure to disclose or submit in due time to the attending physician the information on his/her deteriorating health condition.

41 The Contractor shall be liable for improper rendering of Services subject to confirmation of improperly rendered Services in accordance with the provisions of the current legislation of the Russian Federation.

42 In case of untimely payment for the rendered Services by the Customer, the Contractor shall be entitled to take the following measures individually or in aggregate:

- if the advance payment is exhausted, send a notice of exhaustion of such advance payment and occurrence of debt to the e-mail address of the Customer and/or the Patient;
- suspend the provision of Services to the Patient until the debt is paid in full, except for life-threatening conditions of the Patient;
- request from the Customer to pay a forfeit in the amount of 1 % of the unpaid amount for each calendar day of late payment;
- to apply to the judicial authorities of the Russian Federation for recovery of the debt from the Customer in favor of the Contractor;
- to unilaterally withdraw from the Contract.

43 The Parties shall be exempt from liability for partial or full failure to fulfill their obligations if it is caused by force majeure circumstances (force majeure): natural and man-made emergencies, hostilities, epidemics, epizootics, epiphytotics, natural disasters, floods, earthquakes, fires, hurricanes, strikes, changes in the legislation of the Russian Federation, orders and acts of state and judicial authorities, other events beyond the control of the Parties, which occurred after the conclusion of the Contract, as well as for any other reasons set forth by the legislation of the Russian Federation.

VII. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

- 44 The Parties shall endeavor to resolve all disputes and disagreements that may arise under the Contract or in connection therewith through negotiations. In case of impossibility to resolve disputes through the pre-trial process:
- claims for the protection of the Customer's (Patient's) rights shall be brought to the court of the Customer's choice in accordance with the current legislation of the Russian Federation;
 - by agreement of the Parties, the following jurisdiction shall be established for the Contractor's claims against the Customer:
 - if the dispute is subject to the jurisdiction of the magistrate judge, then the claim shall be filed with judicial district No. 418 of the city of Moscow;
 - if the dispute is subject to the jurisdiction of a district court, then the claim shall be filed with the Presnensky District Court of Moscow.

The Customer has the right to change the terms specified in this clause by indicating a contractual jurisdiction waiver (in free form) in the Customer's Application, or by sending a corresponding written application to the Contractor in free form during the validity period of the Contract, but before a legal dispute between the Contractor and the Customer.

45 The Parties shall comply with the terms for pre-trial settlement of claims established by the current legislation of the Russian Federation. Provided however that the term of consideration of the Contractor's claims by the Customer shall be 10 (Ten) calendar days. The term of consideration for the Customer's (Patient's) claims to the quality of the rendered Services may be increased to 30 calendar days for conducting the relevant clinical and expert activities, including internal control of quality and safety of medical activity, of which the Customer (Patient) shall be notified by the Contractor.

VIII. TERM OF THE CONTRACT, PROCEDURE FOR ITS AMENDMENT AND TERMINATION

46 The Contract shall come into force from the moment of receipt by the Contractor of the Customer's Application and after familiarization of the Customer with the Contractor's Price List, working hours and Internal Regulations and Conduct Rules (or after acceptance in another form according to the terms of this Contract). The Contract is concluded for an indefinite term unless either Party declares its intention to terminate the Contract.

- 47 Изменение и расторжение Договора осуществляется на основании и в порядке, предусмотренным действующим законодательством и Договором.
- 47 The Contract shall be amended and terminated on the basis and in accordance with the procedure stipulated by the current legislation and the Contract.
- 48 Размещение новой редакции Оферты о заключении Договора на официальном сайте Исполнителя и размещения такой редакции на информационных стендах Исполнителя, стойках ресепшен является предложением по изменению условий заключённого ранее Договора и приведения его условий в соответствие с условиями новой редакции Оферты для лиц, с кем был заключён Договор на прежних условиях Оферты. Заказчик подтверждает своё согласие с условиями обновленной редакции Оферты путём совершения конклюдентных действий, которые могут выражаться им в продолжении пользования Услугами (в случае несовпадения Заказчика и Пациента в одном лице – использованием Услугами Пациентом) по Договору или оплате таких Услуг.
- 48 Placement of a new version of the Offer on the conclusion of the Contract on the official website of the Contractor and placement of such version on the information stands of the Contractor and reception desks represents an offer to change the terms of the previously concluded Contract and to bring its terms in accordance with the terms of the new version of the Offer for individuals with whom the Contract was concluded on the previous terms of the Offer. The Customer confirms his/her consent to the terms and conditions of the updated version of the Offer by means of implicative actions, which may consist in continued use of the Services (if the Customer and the Patient are different persons, - use of the Services by the Patient) under the Contract or in payment for such Services.
- IX. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА**
- IX. OTHER TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT**
- 49 В остальном, не урегулированном Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.
- 49 In other matters not regulated by the Contract, the Parties shall be governed by the current legislation of the Russian Federation.
- 50 Юридически значимые сообщения, связанные с возникновением, изменением или прекращением основанных на договоре обязательств, а также иные документы, необходимость направления которых возникает в рамках взыскания задолженности в судебном порядке, направляются сторонами следующим образом:
- 50 Legally significant communications related to the occurrence, change or termination of contractual obligations, as well as other documents, for which the need to send arises in the framework of debt collection through legal proceedings, shall be sent by the parties as follows:
- сообщения в адрес Исполнителя направляются Заказчиком и/или Пациентом только на адреса электронной почты с доменом **@olymp.clinic**.
 - сообщения в адрес Пациента и/или Заказчика направляются Исполнителем на адреса электронной почты, указанные в Заявлении Заказчика, Заявлении Пациента, анкете Пациента или в других документах.
- Такой способ направления стороны устанавливают, как достаточный и не требующий направления дополнительных писем с помощью услуг курьерской доставки, почтовой связи и иными способами. Юридически значимые сообщения считаются доставленным и в тех случаях, если они направлены (Заказчику, Пациенту) по адресу электронной почты, указанному в Заявлении Заказчика, Заявлении Пациента, анкете Пациента или в других документах, но по обстоятельствам, не зависящим от Исполнителя, они не были доставлены адресату или адресат не ознакомился с ними.
- This method of sending is established by the parties as sufficient and does not require additional letters to be sent by courier, postal service or other means. Legally significant messages are also considered to be delivered if they are sent (to the Customer, Patient) to the e-mail address specified in the Customer's Application, Patient's Application, Patient's questionnaire or other documents, but due to circumstances beyond the control of the Contractor they were not delivered to the addressee or the addressee did not familiarize with them.
- 51 Договор включает в себя настоящие условия заключения Договора, зафиксированные в Оферте, а также Заявление Заказчика, которое Заказчик предоставляет для подтверждения принятия (акцепта) условий заключения Договора. Экземпляр Оферты и копия заявления Заказчика с отметкой о принятии предоставляются Заказчику. Комплект документов для Пациента предоставляется Исполнителем по его запросу.
- 51 The Contract includes the terms and conditions hereof fixed in the Offer, as well as the Customer's Application, which the Customer submits to confirm the acceptance of the Contract terms and conditions. A copy of the Offer and a copy of the Customer's application with a stamp of acceptance shall be provided to the Customer. A set of documents for the Patient shall be provided by the Contractor upon request.
- 52 Стороны допускают факсимильное воспроизведение Исполнителем подписей («факсимиле») уполномоченных им лиц с помощью средств механического или иного копирования, электронной подписи, либо иного аналога собственноручной подписи на документах, являющихся обязательными и необходимыми при проведении сделок в силу законодательства РФ или условий Договора. При этом факсимильная подпись будет иметь такую же силу, как и подлинная подпись уполномоченного лица.
- 52 The Parties allow facsimile reproduction by the Contractor of signatures ("facsimile") of persons authorized by him/her by means of mechanical or other copying means, electronic signature, or other analogue of handwritten signature on the documents that are mandatory and necessary for transactions under the legislation of the Russian Federation or the terms of the Contract. The facsimile signature shall have the same effect as the original signature of the authorized person.
- 53 Пациент (Заказчик) вправе знакомиться с медицинской документацией, отражающей состояние здоровья Пациента. Порядок ознакомления с информацией о состоянии здоровья Пациента регламентируется Правилами внутреннего распорядка в клинике Исполнителя.
- 53 The Patient (Customer) has the right to familiarize himself/herself with the medical documentation reflecting the Patient's health condition. The procedure for familiarization with information on the Patient's health condition is regulated by the Internal Regulations and Conduct Rules of the Contractor's clinic.
- 54 Настоящая Оферта (Договор) составлена в двуязычном формате, на русском и английском языках. При толковании и исполнении обязательств по настоящему Договору приоритет имеет русская версия Договора.
- 54 This Offer (Contract) is drafted in a bilingual format, in Russian and English. In the interpretation and performance of obligations under this Contract, the Russian version of the Contract shall prevail.